

Unami 1966-9

The Cannibal Monster
Ollie Anderson
(Edited and translated by Ives Goddard.)

Ollie Beaver Anderson; Dewey, Oklahoma; told and recorded on tape July 11, 1966.
Notebook 1966-T:167-187; recording Del2_Cut2_OA 31:33-35:19.

1)

/u ná=húnt ó·k kwót·ən, n̄ níke ónta-pe·ltihti·t·e yó·k ləna·p·é·yok, n̄
kwót·i=húnt náka lənəwa, n̄ čimí·i=húnt=ánkw té·kəne talá·wsu. n̄

/m ná húnt ó·k kwót·ən níke IC+ənta pā+lətī+hətītē
/g then HRSY and once that.INsg.ABS xx+{smt}/PV come+COLL+3p/CS

/m yó·k ələnāpēw+ak kwót·i =húnt náka ələnəw+a
/g these.ANpl Delaware+ANpl one HRSY that.ANsg.ABS man+ANsg.ABS

/m čimīwī =húnt =hankw té·kəne talāwəsī+w
/g forever HRSY usually in.woods live. {smwh}+3s/IND

/e And then one time, when these Delawares came (wherever it was), there was a certain man
who always lived in the woods.

/n pitches of the phrase-final vowels are: higher mid, lower mid, higher mid, low.

2)

/u ... ké·nu, we·ít·ət=ét máhči-ləs·u. n̄

/m ké·nu we·ít·ət =ét mačī ələsī+w
/g HESN I.guess DUB bad/PV be. {so}+3s/IND

/e I guess he was no good.

/n Begins: [ʌ... n...]

3)

/u húnt níke ónta-ktəma·ksihti·t·e yó·k ləna·p·é·yok, n̄ šəša·ɔla·mhótəwak, n̄ ló·məwe. n̄

/m húnt níke IC+ənta kətəməkəsī+hətīte yó·k ələnāpēw+ak
/g HRSY that.INsg.ABS xx+{smt}/PV be.pitiful+3p/CS these.ANpl Delaware+ANpl

/m Rə+šāwalāmwī+hətī+wak ló·məwe
/g REP+starve+COLL+3p/IND long.ago

/e And when these Delawares were badly off, they were starving, long ago.

/n húnt níke ónta-: [hUnni'kəŋda...];

/-ša·ɔl-/ (tape 1-23-10): /-ša·wəl-/ (OA rev.), WL(V Mhuwe 35, 40) [ša·wəl-] 2x.

4)

/u ná yúkwe náka kwót·i lónəwa=húnt=ánk w mǝhó·ɔ awé·ni→

/m ná yúkwe náka kwót·i lónəw+a =húnt =hankw

/g then now that.ANsg.ABS one man+ANsg.ABS HRSY usually

/m wə+mwahw+āwa awēn+ī

/g 3+eat+3s-3'/IND someone+OBV

/e And then that one man used to eat people.

[why the objective verb?]

/n ná yúkwe: ['naikwə]

5)

/u nkəmé·e=húnt=ánk w palí·i pəmínnu.↘

/m nəkəməwe =húnt =hankw palīwī pəmīlənī+w

/g always HRSY usually away stay.{smwh}+3s/IND

/e He always stayed someplace else.

6)

/u éntxən=-húnt=ánk w -né·yɔ·t awé·ni,↗ tǝlá·ɔ=húnt=ánk w,↗ 'kəməhó·l!↗↗ kəməhó·l!↗↗"

/m IC+(ən)taxən =húnt =hankw nēw+āt awēn+ī

/g xx+{so.many}.times/PV HRSY usually see+3s-3'/CC someone+OBV

/m wət+əl+āwa =húnt =hankw kə+mwahw+əl kə+mwahw+əl
/g 3+say.{so}.to+3s-3'/IND HRSY usually 2+eat+2s-1s/IND 2+eat+2s-1s/IND

/e Everytime he saw anyone he said to them, "I'll eat you! I'll eat you!"

/n éntxən-: ['ɛnxən]; kəməhó·l: stress and raised pitch on final syllable, moreso the second time

7)

/u ná=nə šúk w kóski-lúwe·n.↘

/m ná ní šúk w wə+kàskī ələwē+ən

/g PRES that.INsg only 3+be.able/PV say.{so}+3s/SBD

/e That's all he could say.

8)

/u nkəmé·e=húnt=ánk w o·š·i·mawwá·a↗ yó·k ləna·p·é·yɔk.↘

/m nəkəməwe =húnt =hankw wə+wəšim+āwəwāwa yó·k ələnāpēw+ak

/g always HRSY usually 3+flee.from+3p-3' these.ANpl Delaware+ANpl

/e The Delawares would always run away from him.

9)

/u kó· káski- illi -mai·k·e·í·yɔk,↗ yuhé·e yó·ki↗ kɔx·awwá·a↗ né·li awé·ni.↘ [pitch downstep]

/m kó· kàskī illi mawīkē+wīwak

/g NEG be.able/PV even camp+3p/IND/NEG

/m yuhé·e yó·ki wə+kwax+āwəwāwa né·li awēn+ī

/g because these.ANpl 3+fear+3p-3'/IND that+OBV someone+OBV

/e They couldn't even camp, because they were afraid of that creature.

10)

/u ná=nə tələwihəla·né·yɔʔ ʔ 'mhúwe'·\

/m ná ní wət+ələwīhl+ānēwa mwahəwēw+θ

/g PRES that.INsg 3+name. {so}+3p-3'/SBD

/e That's what they called him: mhúwe 'cannibal'.

11)

/u ná=húnt ná wwúnči-luwihəla·né·yɔʔ ʔ é·li- nkəmé·e -mhó·t awé·ni·\

/m ná =húnt ní wə+wənčī ələwīhl+ānēwa

/g PRES HRSY that.INsg 3+from. {smthg}/PV name. {so}+3p-3'/SBD

/m IC+əlī nəkəməwe mwahw+āt awēn+ī

/g xx+{so}/PV always eat+3s-3'/CC someone+OBV

/e The reason they called him that is because he ate people all the time.

/n /ww-/: clear; -luwihəla·né·yɔʔ: [lu-] clear before hesitation

12)

/u ǐlli ləna·p·é·yɔʔ məhó·ɔ·ʔ

/m ǐlli ələnāpēw+a wə+mwahw+āwa

/g even Delaware+OBV 3+eat+3s-3'/IND

/e He even ate Delawares.

[why the objective verb?]

/n məhó·ɔ: pitches: high, low, mid

13)

/u akó· káski-ála-mi·tsí·i; ʔ nink·əmé·e mí·tsu šúk·w·→

/m akó· káskī ala mītəsīwī Rih+nəkəməwe mītəsī+w šúk·w

/g NEG be.able/PV quit/PV eat+3s/IND/NEG REP+always eat+3s/IND only

/e He couldn't quit eating; he did nothing but eat all the time.

14)

/u ná=yúkwe=nó šé·=húnt, ʔ ná, ké·nu, mayá·i pwéči-kwi·la-le·ləntaməné·yɔʔ ʔ níkáhke
ləna·p·e·yúnka·ʔ

/m ná yúkwe ní šé· =húnt ná ké·nu mayāwī

/g PRES now that+INsg EMPH HRSY then HESN truly

/m wə+peči kwīla ələlənt+amənéwa nikáhke ələnāpēw+ənka

/g 3+hither/PV at.a.loss/PV think. {so}+3p(-O)/SBD that.PL,OBV.ABS Delaware+ANpl.ABS

/e Then the Delawares reached the point where they really didn't know what to do.

/n ná=yúkwe=nó: [nəyəkʷənə]

15)

/u ná=húnt xántki níkáhke lónúnka ↗ tələwə·né·yɔ, ↗ [↗...↗: final pitch steps down]
“tá=á=tá yúkwe txí e·lí·hankw, ↗ ná=ni wənčí=á· -káski-nhílankw. ↘”

/m ná =húnt xántki nikáhke ələnəw+ənka wət+ələwē+ənēwa
/g then HRSY finally that.PL,OBV.ABS man+PL,OBV.ABS 3+say. {so}+3p/SBD

/m tá =á: =tá yúkwe taxī IC+əlīh+ankw
/g NEG POT FOC now {so.much} xx+do. {so}.to+12-3/CC

/m ná ní wənčí =á: kàskī nəhl+ankw
/g PL that.INsg from. {smthg}/PV POT be.able/PV kill+12-3/PPL(OBL)

/e And finally those men said, “There’s nothing that we could do him that would be a way that we could kill him.” [lit., ‘and it would be how we could kill him?’]

[OA: “(Now) we don’t know what we could do to kill him.”]

/n =tá yúkwe: [tʌ'kwə]

16)

/u é·lí=húnt=ánk w tá·ɔni payáxkhə·, ↗ ó·k puməw wá·a, ↗ kó· kóski-nhila·iw wá·a. ↗ [↗...↗...↗: final pitch steps down]

/m é·lí =húnt =hankw tá·ɔni payaxkahw+āw ó·k wə+pəm w+āwəwāwa
/g as HRSY usually although shoot.with.gun+X-3s and 3+shoot.with.arrow+3p-3'/IND

/m kó: wə+kàskī nəhl+āwīwəwāwa
/g NEG 3+be.able/PV kill+3p-3'/IND/NEG

/e Since even though he was shot at with bullets, and they shot at him with arrows, they couldn’t kill him.

17)

/u yuhé·e wáni mé·či káhti wé·mi ahsón ↗ tɔx·é·s·ink. ↗ [↗...↗: final pitch steps down]

/m yuhé·e wáni mé·či káhti wé·mi asən+0 wət+axēs+ənk
/g because this.ANSg already almost all rock+INsg 3+skin+LOC

/e It was because he was almost all rock on his skin.

18)

/u kəlí·k·ən ná ahsón.→

/m kəlīkən+w ní asən+0
/g grow+0s/IND that.INsg rock+INsg

/e The rock grew.

/n ná ahsón: [nah'sən] (pitch drops to lower mid on last vowel)

19)

/u ná šé: ná=húnt məihəla·né·yɔ níkáhke lónúnka. ↗

/m ná šé: ní =húnt wə+mawīhlā+ənēwa nikáhke ələnəw+ənka
/g PRES EMPH that.INsg HRSY 3+gather+3p/SBD that.PL,OBV.ABS man+PL,OBV.ABS

/e And then those men all gathered together.

/n šé: high pitch, followed by pause

20)

/u luwé:yok=húnt, “šé=á: yú čí:č ktənnəməne·n.↘

/m ələwē+wak =húnt šé: =á: yú čí:č kət+ələn+əmənēn

/g say. {so}+3p/IND HRSY EMPH POT this.INsg more 2+do. {so}+12-0/SBD

/e They said, “Here’s something else we should do.

21)

/u tá:mse=á: kkáski-nhilá:wəna.↘”

/m tá:mse =á: kə+kàskī nəhl+āwəná(n)

/g maybe POT 2+be.able/PV kill+12-3s/IND

/e Maybe we could kill him.”

/n /kk-/: [k-]

22)

/u ka·ha·ko·wí·k·i=húnt hitkə→ ki·skhámo·k.↘

/m (IC+)kāhāhkōwī+kī =húnt (m)əhtəkwa+a kīskah+amōk

/g xx+be.dried.stick+0/PPL(INpl) HRSY stick+INpl cut+3p-(0)/IND

/e They cut some dried sticks.

/n /-o·k/: [-o·kʷ]

23)

/u ná=nə šé: tənté:yunk tə·to·né:yə, wənči=č mayá:i pahkánči -kí·ne·k ná hit·ukw.↘

/m ná ní šé: təntēw+ənk wət+əht+ōnēwa

/g PRES that.INsg EMPH fire+LOC 3+put. {smwh}+3p-0/SBD

/m (IC+)wənči =č mayāwī pakanči kīnē+k nə (m)əhtukw+0

/g xx+from. {smthg}/PV FUT truly entirely be.sharp+0/CC that.INsg stick+INsg

/e They put that stick in the fire so that it would be just as sharp as it could be.

24)

/u ná šé: tələ·né:yə=húnt yó:l takó·ki lənəwa, “kəwi·č·əmíhəna=tá.↗↗

/m ná šé: wət+əl+ānēwa =húnt yó:l takə:k+ī ələnəw+a

/g then EMPH 3+say. {so}.to+3p-3/SBD HRSY this.OBV other+OBV man+OBV

/m kə+wīčəm+īhməna =tá

/g 2+help+2-1p/IND FOC

/e And then they said to these other men, “Help us.

25)

/u [[ktak·ennawwa wá xú l...]]

/m kət+akēlən+āwəwa wá xú ələnəw+0

/g 2+hold.firm+2p-3s/IND this.ANsg FUT man+ANsg

/e [[You hold this m(an) down.]]

/n f.s.; [l-] is the start of lənu ‘man’

26)

/u ktak·ennawwa=č ki·ló·wa.↘
/m kət+akēlən+āwəwa =č ki·ló·wa
/g 2+hold.firm+2p-3s/IND FUT 2p.EMPH
/e You guys hold him down.

27)

/u lahápa ni·ló·na íka ntəlhitehəmaś·ne·nʌ ná hít·ukw.→”
/m lahápa ni·ló·na íka nət+ələhteħəməw+ānēn ní (m)əhtəkʷ+0
/g in.turn 1p.EMPH there 1+pound.O2.into. {so}+1p-3/SBD that.INsg stick+INsg
/e And let us drive that stick into him.
/n ni·ló·na íka: [ni·'lo·nʌʌ_kʌ] ([ni·] extra-high pitch);
/-maś·ne·n/ (OA): sounds like [-'ma·ɔnɛ·n]

28)

/u wsəp·ó·t·ink=húnt li·tehəmə·ɔ·nʌ ná hít·ukw.↘
/m wə+səpōtəy+ənk =húnt ələhteħəməwān ní (m)əhtəkʷ+0
/g 3+anus+LOC HRSY pound.O2.into. {so}+X-3/SBD that.INsg stick+INsg
/e And the stick was driven into his rectum.
/n /li·t-/: stumbles; /-má·ɔ·n/ (OA): sounds like [-'ma·ɔn]

29)

/u ná=yúkwe=nó šé· tón̄ta-kəlaməna·né·yɔʌ hák·ink.↘
/m ná yúkwe ní šé· wət+(ən)ta(lī) kəlamən+ānēwa ahkəy+ənk
/g PRES now that.INsg EMPH 3+{smwh}/PV hold.still+3p-3'/SBD earth+LOC
/e They held him down on the ground.
/n syntax and meaning?

30)

/u xántki=húntʌ nál=nó táli-káski-nhilkwən náka awe·níka.↘
/m xántki =húnt nál̄nó wət+əlī kàskī nəhl+əkʷən
/g finally HRSY PRES that.INsg 3+{so}/PV be.able/PV kill+0-3/SBD

/m náka awēn+íka
/g that.ANsg.ABS someone+ANsg.ABS
/e Finally that's the only thing that killed that person.

31)

/u pi·pí·li_íka li·tehəmə·ɔ·nʌ hít·ukw.↘
/m Rv+pīlīíka ələhteħəməw+āw (m)əhtəkʷ+0
/g REP+different there pound.O2.into. {so}+X-3/IND stick+INsg
/e A stick was pounded into him over and over.
/n pi·pí·li_íka: [pi·'pi·li.kʌ] (low pitch on stress); /-má·ɔ·/: sounds like [-'ma·ɔ] with rising pitch

32)

/u xántki ktaní·i=húnt wənihəlawwá·a.↗
 /m xántki ktaní·i =húnt wə+nəhl+āwəwāwa
 /g finally eventually HRSY 3+kill+3p-3'/IND
 /e Finally they did kill him.
 /n ktaní·i=húnt: [kta'ni·hunt] (cf. V Mhuwe 29: txí ktaní·i 'all it looks like is that ...' [?])

33)

/u kó· xánne·=húnt kóski- kéku čí·č -li·ha·iwwá·a ənta- á· -káski-nhiláhti·t.↗
 /m kó· xánne· =húnt wə+kàskī kéku čí·č əlīh+āwīwəwāwa
 /g NEG however HRSY 3+be.able/PV smthg more do.{so}.to+3p-3'/IND/NEG
 /m IC+ənta á· kàskī nəhl+āhətīt
 /g xx+{smt}/PV POT be.able/PV kill+3p-3'/CC
 /e There was nothing else they could do to him to kill him, though.
 [lit., 'when they would be able to kill him']
 /n čí·č: preceded by f.s.

34)

/u ná=nə šúkw kóski-lənəmənə·yɔ.↘
 /m ná ní šúkw wə+kàskī ələn+əmənə·wa
 /g PRES that.INsg only 3+be.able/PV do.{so}+3p-0/SBD
 /e That was all they could do.

35)

/u xántki wənihəla·né·yɔ nikáhke mhuwe·yúnka.↘
 /m xántki wə+nəhl+ānēwa nikáhke mwahəwēw+ənka
 /g finally 3+kill+3p-3'/SBD that.PL,OBV.ABS cannibal+PL,OBV.ABS
 /e Finally they killed that cannibal monster.

36)

/u ná=nə wənči-luwé·nsi·n↗ náka ... luwíhəla·n↗_náka ... awe·níka↗ 'mhúwe'·↘
 /m ná ní (wə+)wənči ələwənsī+ən náka
 /g PRES that.INsg 3+from.{smthg}/PV be.named.{so}+3s/SBD that.ANsg.ABS
 /m ələwīhl+ān náka awēn+ika mwahəwēw+θ
 /g name.{so}+X-3s/SBD that.ANsg.ABS someone+ANsg.ABS cannibal+ANsg
 /e That's the reason that creature is named ... is called 'cannibal-monster'.
 /n wənči-: sounds like single [w-]; -a·n_náka: sounds like [-ʌn'nʌkʌ] (raised level pitch)
 Shift from AI (which would have |wə-| 3) to TA passive (which would not).
 Pitch (↗...↗...↗): the first two phrase-final pitches are high and even; the third drops slightly.

37)

/u ná=nə šihkanč.↘

/m ná ní šihkanč

/g PRES that.INsg entirely

/e That's all.